

《美丽中国》字幕中动物名称翻译的文化缺省及文化补偿：一项基于人工翻译与机器翻译的对比研究

刘明杰

江西理工大学, 江西 赣州 341099

摘要：纪录片《美丽中国》节目是中国中央电视台与英国广播公司联合制作的。这是他们第一次合作拍摄，展现了中国丰富的自然人文景观。本文在生态翻译理论视域下，基于文化缺省问题和文化补偿策略研究，以《美丽中国》字幕中动物名称的翻译为研究对象，系统探究了《美丽中国》字幕中动物名称翻译的文化缺省问题和文化补偿策略，研究发现人工翻译更加适应译文的生存环境，能准确地传递出纪录片中动物名称的文化内涵。

关键词：《美丽中国》；动物名称；文化缺省与补偿；人工翻译与机器翻译

The Cultural Default And Cultural Compensation For The Translation Of Animal Names In The Subtitles Of “Amazing China”: A Comparative Study Based On Human Translation And Machine Translation

Liu Mingjie

Jiangxi University of Science and Technology, Jiangxi Ganzhou 341099

Abstract : The Documentary “Amazing China,” co-produced by China Central Television. The British Broadcasting Corporation (人工翻译) for the first time, showcases China’s rich natural and cultural landscapes. This study, within the theoretical framework of ecological translation, explores the issue of cultural deficiency and the strategies for cultural compensation based on the translation of animal names in the subtitles of “amazing China.” The research systematically investigates the cultural deficiency and cultural compensation strategies in the translation of animal names in the subtitles of “amazing China,” and concludes that manual translation better adapts to the survival environment of the translated text, accurately conveying the cultural connotations of animal names in the documentary.

Key words : Beautiful China; animal name; cultural default and compensation; human translation and machine translation

引言

纪录片中所拍摄动物都是中国珍奇的动物种类，是中华文化的一个重要的组成元素，是跨文化交际中的重点解读对象。笔者通过网络搜索发现：最新的研究成果是从关联理论的角度出发探讨纪录片字幕翻译的技巧，研究发现，影视字幕有着特殊性、瞬时性和口语化的特征，因此，需依据关联翻译理论进行适当有效的转换以实现最佳关联，如增补、缩减、意译、虚实转换、替换和重构等（张思思，2023）；另外还有分析《美丽中国》字幕翻译中语序调整的运用情况，探究其翻译技巧的使用方法，通过正确运用语序调整的技巧克服目的语对来源语的负迁移（刘智晓等，2021）；也有学者从生态翻译学视角出发研究纪录片《美丽中国》的字幕，研究发现在语言维，《美丽中国》字幕切换要充分考虑英汉语两种语言的不同之处，在文化维度上，要注意文化的传达，在交际维，不追求逐字翻译而是关注语境下的交际意图是否得到体现（郑雅，2015）。因此，笔者得出结论，针对《美丽中国》字幕中翻译的研究仍然薄弱总计只有8篇，其中关于字幕中的动物名称翻译为零。因此，笔者通过这篇论文来更加系统地对比分析《美丽中国》字幕中动物名称翻译的补偿策略。本文通过分析 ChatGPT 翻译中存在的文化缺失问题，对比《美丽中国》字幕组翻译的文化补偿现象，从而为动物名称的翻译提供借鉴思路。

一、字幕翻译中的文化缺省

字幕翻译作为一种特殊的影视翻译活动，它既需要译文意义

的精确表达，又需要与画面相结合的音节节奏。标题翻译是有它自己的道理的。它具有“倾听”、“全面”、“瞬时性”、“通俗性”和“无注”等五个方面的特征^[2]。在翻译过程中，因为文化上的不

基金资助：2023年江西省研究生创新专项资金项目“自然人文纪录片《美丽中国》字幕中的文化缺省及补偿策略研究”（YC2023-S670）；

作者简介：刘明杰（1997.11—），女，汉族，河南省平顶山人，江西理工大学翻译硕士在读，主要研究方向：英语笔译，科技翻译

同,目标语的接受者无法找到源语中对应的文化缺省部分,因而不能要了解源语的特有含义,就会造成文化缺省^[9]。文化缺省内容可能会对听众产生误解,造成不同文化间的交流^[9]。

二、人工智能(AI)翻译与ChatGPT

人工智能翻译是在新世纪人工智能技术的帮助下,与机器翻译相结合而形成的一种新的翻译技术^[7]。当前,基于网络词典的智能翻译技术已经成为主流。在线字典有道,柯林斯在线字典,牛津在线字典,等等。这些都是英语学习者所熟悉和经常使用的翻译工具。

随着人工智能技术的飞速发展,人们在各个领域都得到了很大的帮助。翻译界因此而产生了巨大的变革,各类翻译软件不断涌现,不仅提高了口译员的工作效率,同时也成了人们获取信息的便捷工具。本文笔者将使用ChatGPT4.0版本生成纪录片《美丽中国》中部分动物名称的翻译,并与字幕组的人工翻译进行对比,从而探讨两者在源语言与目标语言之间的“选择”与“适应”过程中存在的文化缺省现象和文化补偿策略。

三、人文与AI的译文对比分析

中国的“龙”象征着王权与尊严,龙在神话中被视为祥瑞之灵,所以中国人以自己是“龙的传人”而骄傲。所以,在翻译的时候,除了要注意到语言层次上的调整之外,也要注意文化内涵的传达,要根据目标语言的翻译生态环境来调整。

(一) 认知文化缺失与补偿

根据一些认知理论,人们在日常环境中根据外界刺激形成自己独特的行为集合。《美丽中国》纪录片是由BBC在中国拍摄,其原始字幕是英文。该纪录片的英文字幕更多地为了适应西方国家的文化认知习惯,但是在翻译成中文时,我们主动识别动物名称中涉及文化认知的词汇,做到适应性地翻译补偿。

例1:

原文: The Chinese Moccasin is an ambush predator with deadly bite.

ChatGPT 译文: 中国鳄蜥是一种具有致命咬击能力的伏击捕食者。

人工翻译译文: 五步蛇是拥有死亡之吻的暗杀者。

例句1中涉及到了中国的一种毒蛇(Chinese Moccasin),在纪录片中,这种毒蛇试图攻击一群猕猴,在这两种动物的对比中来凸显这种毒蛇的攻击力极强。那么这样的翻译版本就没有很好地适应译入语的文化环境,给译入语观众造成了文化缺失现象。对比人工翻译给出的译文,Chinese Moccasin 被翻译成了“五步蛇”这个翻译,可以说是一种很有针对性的翻译。这句话说得很夸张,就是为了突出这条蛇的剧毒。因此,当中国人提起“五步蛇”的时候,他们就会感到恐惧。他想到了恐怖的毒蛇。中国人的文化认知中清楚五步蛇所传递的文化内涵。

例2:

原文: the bubbling Chinese Giant Salamander.

ChatGPT 译文: 冒泡中国大鲵或者简称冒泡鲵。

人工翻译译文: 吐着泡泡的娃娃鱼。

这一句是在介绍江苏省的秦山岛,这个岛屿东西长1000米,宽200米,从空中俯瞰像极了一条吐着泡泡的娃娃鱼。

(二) 颜色文化缺失与补偿

不同的民族对同一种颜色词会产生情绪的反应和组合的含义各不相同。因而受到各民族文化气氛的影响,不同的色彩词汇,其含义也会有很大的差别。尽管不同的民族在文化的互相渗透中,可能会有对相同的颜色词有相同的认识。但在运用方面,各族之间仍有很大差别。在西方,“yellow”表示吝啬、背叛、懦弱的意思,这是因为在信仰基督教的国家里把“yellow”认为是叛徒犹太服装的颜色,象征着卑劣可耻。

例3:

原文: A pair of red-rumped swallows newly arrive from their winter migration.

ChatGPT 译文: 一对红腰燕刚刚从它们的冬季迁徙中抵达。

人工翻译译文: 来了一对刚从冬季迁徙中归来的金腰燕。

例句3主要是描述 A pair of red-rumped swallows 从南方归来,天气转暖,阳光明媚,北方人的美好生活要喜气洋洋地开始了。“红”在汉语中有吉祥的含义,通常用来指“红运”,“红人”,“红榜”,“红利”等。英语里,尽管“red”也有庆祝的意思,比如贵宾光临时要铺设红毯,但是,“red”这个词在很多情况下都是带着血腥、暴力和愤怒的。这和中国人对于红色的感觉是一样的完全不一样。

例4: Yellow bellied is regarded as a very special animal.

ChatGPT 译文: 黄肚子视为非常特殊的动物。

人工翻译译文: 金线鱼是一种特殊的动物。

这一句是在描述神奇的海底世界中的一句话。首先从ChatGPT的译文中可以看出“Yellow bellied”被翻译成了“黄肚子”,如果看着图片来理解这种动物的话,观众可能是可以了解到这是一种什么样的鱼类,在中国黄色有时候可以相等于金色,相较而言,金色可能代表着一种更加富贵的寓意,所以这种鱼类也被赋予了富贵的文化内涵。因此人工翻译给出的译文更加符合中国人的颜色文化习惯。

(三) 地理文化缺失与补偿

地理环境是指有机体,尤其是人类生存与发展所处的地球表面。在纪录片《美丽中国》中某些动物的名称就是以地理环境为参考命名的,由于纪录片的拍摄地是在中国,那么某些动物的名称就含有中国的地理文化元素,BBC的英文字幕面向的主要是一些西方国家的观众,西方国家的观众对中国的某些地理环境、文化因素等都不甚了解,所以其字幕在涉及一些地理环境因素时会更多地偏西化。

例5:

原文: Siberian tigers go out from the wood.

ChatGPT 译文: 西伯利亚虎从树林里出来了。

人工翻译译文: 东北虎从树林里走出来。

这个例句主要是纪录片将镜头转向最大的猫科动物 Siberian

tigers, 从纪录片的画面上来看拍摄这种老虎的地理环境就是在非常寒冷的树林的雪地中。

例6:

原文: It is a home for Chinese alligators.

ChatGPT 译文: 中国鳄鱼的家。

人工翻译译文: 这条江可是扬子鳄赖以生存的家园。

这个例句主要是在介绍我国气势宏伟的长江, 片子中间介绍了 Chinese alligators 主要生活在这里。因此在扬子江里的这种鳄鱼又被称作扬子鳄。

结语

综上, 通过对比人工翻译译本的文化补偿和 ChatGPT4.0 译本的文化缺失对动物名称翻译的启示是: 源语与译入语之间的翻译可能无法实现一一对等, 然而, 在文化层次上却可以实现互通, 这种互通基于人类对特定文化的普遍认知机制和认知原则。值得关注的是, 文化补偿可以很好地让目标语读者理解源语言所传递的含义, 因地制宜地实现源语和译入语的文化对等。这种翻译策略相当适合于动物名称和自然人文类作品的翻译。

参考文献

-
- [1] 李成明, 梁梦. 唐诗文化负载词中的文化缺省及翻译补偿策略探析 [J]. 汉字文化, 2023(16):143-145.
 - [2] 刘境达. 《红楼梦》译本的文化缺省现象及其消解策略 [J]. 新楚文化, 2023(11): 61-64.
 - [3] 郭明阳, 张晓玲, 唐会玲. 人工智能在机器翻译中的应用研究 [J]. 河南科技大学学报 (自然科学版), 2021, 42(3):97- 104, 8.
 - [4] 李奉栖. 人工智能时代人机英汉翻译质量对比研究. 外语界, 2022 (04) : 72-7
 - [5] SNELL - HO R NBY, MA R Y. Translation Studies: An Integrated Approach [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press, 2001.
 - [6] 赵丹丹. 从生态翻译观看中国古典诗词中颜色词的翻译——以红色为例 [J]. 中国集体经济, 2016(16):119-120.